Porównanie tłumaczeń Marka 4:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przestraszyli się strachem wielkim i mówili do siebie nawzajem kim zatem Ten jest że i wiatr i morze są posłuszne Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ogarnął ich wielki strach\* i zaczęli mówić między sobą: Kim więc On jest, że są Mu posłuszne nawet wiatr i morze?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przestraszyli się strachem wielkim, i mówili do siebie nawzajem: Kim zatem ten jest, że i wiatr, i morze jest posłuszne mu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przestraszyli się strachem wielkim i mówili do siebie nawzajem kim zatem Ten jest że i wiatr i morze są posłuszne Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ich ogarnął wielki strach, tak że zaczęli mówić jeden do drugiego: Kim On jest, że są Mu posłuszne nawet wiatr i wzburzone fale? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ogarnął ich wielki strach, i mówili jeden do drugiego: Kim on jest, że nawet wiatr i morze są mu posłuszne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bali się bojaźnią wielką, i mówili jedni do drugich: Któż wżdy ten jest, że mu i wiatr i morze są posłuszne? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przelękli się bojaźnią wielką. I mówili jeden ku drugiemu: Któż wżdy ten jest, że i wiatr, i morze są mu posłuszne? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zlękli się bardzo i mówili między sobą: Kim On jest właściwie, że nawet wicher i jezioro są Mu posłuszne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdjął ich strach wielki, i mówili jeden do drugiego: Kim więc jest Ten, że i wiatr, i morze są mu posłuszne? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś bardzo przerażeni pytali się wzajemnie: Kim On jest, że i wiatr, i jezioro są Mu posłuszne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ogarnął ich wielki lęk i mówili jeden do drugiego: „Kim On właściwie jest, że nawet wiatr i jezioro są Mu posłuszne?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przerazili się bardzo i mówili jeden do drugiego: „Kimże On jest, że nawet wicher i jezioro są Mu posłuszne!?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale uczniów ogarnął lęk i podziw i pytali jeden drugiego: - Kto to jest, że nawet wiatr i fale go słuchają?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zdjął ich wielki strach, i mówili jedni do drugich: - Kimże On jest, że wiatr, i morze są Mu posłuszne? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякалися великим страхом та й говорили один одному: Хто ж він такий, що і вітер і море Йому підкоряються? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przestraszyli się w strach wielki, i powiadali istotnie do wzajemnych: Kto zatem ten właśnie jest jakościowo że i wiatr i morze będąc pod jest posłuszne jemu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zatrwożyli się wielką bojaźnią oraz mówili jeden do drugich: Zatem, kim jest ten, że mu i wiatr, i morze są posłuszne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A oni byli przerażeni i zapytywali jeden drugiego: "Kim On może być, skoro nawet wiatr i fale są Mu posłuszne?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ich ogarnęła niezwykła bojaźń i mówili jeden do drugiego: ”Kim właściwie on jest, że nawet wiatr i morze są mu posłuszne?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kim On jest—zastanawiali się, przejęci lękiem—że nawet wiatr i jezioro są Mu posłuszne? |

1. 1) ogarnął ich wielki strach, ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, גְדֹולָה יִרְאָה יָרְאּו , idiom hbr.: przestraszyli się strachem wielkim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:27</x> [↑](#footnote-ref-3)